



معهد الملك عبدالله  
للترجمة والتعريب

معجم

مصطلحات

الهندسة والعلوم  
الطبيعية



## مقدمة:

يهدف معهد الملك عبدالله للترجمة والتعريب إلى نقل العلوم والمعارف من العربية وإليها ، وإثراء المحتوى العربي من خلال عدد من المشاريع والمبادرات ، وتوفير الأدوات المعينة على ذلك ، ولهذا يقدم المعهد مسارد متخصصة في عدد من العلوم مرتبة ترتيباً أبجدياً باللغة العربية والإنجليزية ، ويضم كل مسرد المصطلحات لبيان معانيها وتوضيح مايقابلها باللغة الهدف .

## المنهجية:

شكل معهد الملك عبدالله للترجمة والتعريب فريقاً من اللغويين والتقنيين لاستخدام تقنيات حديثة ، حيث فُرت المصطلحات المرفقة في كل كتاب مترجم بالمعهد ، ورُتبت حسب التخصص ، ثم حُولت هذه المسارد إلى قسم الترجمة والتعريب لمراجعتها ، والمعهد يتيح هذه المسارد للمتترجمين في موقعه الشبكي ، ويسره تلقي أي مقترحات أو إضافات لإثرائها.



## المصطلحات الهندسية والعلوم الطبيعية

## حرف الالف

م	المصطلح	الترجمة
.1	أفضل تناسب ممكن	Best possible fit
.2	الانحلال الحراري	Cracking
.3	الأنظمة المغلقة	Closed systems
.4	الأنابيب المتقاربة	Converging pipe
.5	إزالة الغابات	Deforestation
.6	الأرقام اللابعدية	Dimensionless numbers
.7	الأنظمة الموزعة	Distributed systems
.8	اقتصاديات الحجم	Economics of scale
.9	معاش داخلي	Endozonic
.10	الأخلاقيات	Ethics
.11	الاستخراج	Extract
.12	الاستخلاص	Extraction
.13	الانحلال الحراري المهدرج	Hydro cracking
.14	الأنظمة المعزولة	Isolated systems
.15	الأنظمة المجمعة	Lumped systems
.16	أنهيدريد الماليك	Maleic anhydride
.17	الأنظمة المفتوحة	Open systems
.18	الأعمدة	Plumes
.19	الاندثار	Decimation
.20	الارتباك	Disorientation
.21	إنسان عاقل	Homo sapiens
.22	الأدبيات المتداولة	Literary clichés
.23	الاستدامة	Sustainability
.24	الأرض المشاع	Terra nullius (l.)
.25	الاستدعاء الثاني للدالة	Recursion
.26	انخفاض الضغط	Pressure drop
.27	امتصاص الضغط المتأرجح	Pressure swing adsorption
.28	التكسير الحراري	Thermal cracking
.29	أعمال اللزوجة	Viscosity acts

## حرف الباء

م	المصطلح	الترجمة
.30	برج غلوفر	Glover tower
.31	البدء	Start-up
.32	البنائية	Structuralism
.33	بشكل متزامن	Synchronously
.34	بصورة مجازية	Metonymically

## حرف التاء

م	المصطلح	الترجمة
.35	التلوث الجوي	Atmospheric pollution
.36	التراكم البيولوجي (التراكم الحيوي)	Bioaccumulation
.37	التفاعلات	Reactions
.38	توازن الكتلة الكيميائية	Chemical mass balance

Chemical vapour deposition (CVD)	الترسب الكيمائي للبخار (سي في دي)	.39
Coal gasification	تغويز الفحم الحجري	.40
Coke deposition	ترسب فحم الكوك	.41
Conversion	تحويلات	.42
Desalination	تحلية المياه	.43
Dimensionless analysis	تحليل لابعدي	.44
Disinfection	التطهير	.45
Dispersion	التشتت	.46
Distillation	التقطير	.47
Dry etching	التنميش الجاف	.48
Equilibrium compositions,	تركيبات التوازن	.49
Filtration	الترشيح	.50
Fluidized catalytic cracker	التكسير الحفزي المميع	.51
Gas turbine	التوربين الغازي	.52
Heat integration	التكامل الحراري	.53
Heterogeneous reaction	التفاعل غير المتجانس	.54
Nuclear reactions	التفاعلات النووية	.55
Osmosis	التنافذ	.56
Refining	التكرير	.57
Recycle streams	تدوير التدفقات	.58
Reverse osmosis	التناضح العكسي	.59
Scaling down	تصغير	.60
Sedimentation	الترسيب	.61
Similarity of triangles	تشابه المثلثات	.62
Steam turbine	التوربينات البخارية	.63
Sulphury acid manufacture	تصنيع حامض الكبريت	.64
Under determined system	تحت نظام محدد	.65
Flows	التدفقات	.66
Upstream operations	التنقيب والاستخراج	.67
Water gas shift reaction	تفاعل إزاحة غاز الماء	.68
Autotelic	تلقائي	.69
Deterritorialization	التنظيم الإقليمي	.70
Enlightment	التنوير	.71
Fickleness	تقلب الأطوار	.72
Homogenization	التجانس	.73
Intertextuality	التناص	.74
Lived experience	التجربة الحياتية	.75
Monumentalizing	التخليد	.76
Rhetorical sanitization	التطهير الخطابي	.77
Suppression	الانحباس	.78
Threads	سلاسل متعددة	.79
Multiple threads	تسلسل تنفيذي متعدد	.80
Cannibalism	أكل المثل	.81



Social hierarchy	التسلسل الهرمي الاجتماعي	.82
Widget	أداة	.83
Wax crystallization	تبلور الشمع	.84
<b>حرف الجيم</b>		
	<b>المصطلح</b>	<b>م</b>
	<b>الترجمة</b>	
Aesthetics	الجماليات	.85
Virtual machine	الجهاز الظاهري	.86
Indoor air quality	جودة الهواء الداخلي	.87
Nobel prize	جائزة نوبل	.88
Runaway	الجموح	.89
Germanium	الجرمانيوم	.90
<b>حرف الحاء</b>		
	<b>المصطلح</b>	<b>م</b>
	<b>الترجمة</b>	
Brownian motion	الحركة البراونية	.91
Calculus of variations	حساب الاختلافات	.92
Initial condition	الحالة الأولى	.93
Conservation of energy	الحفاظ على الطاقة	.94
Conservation of momentum	الحفاظ على الزخم	.95
Minimum error	الحد الأدنى للخطأ	.96
Primates	الحيوانات العليا	.97
Animacy	كائن حي	.98
Natural convection	الحمل الحراري الطبيعي	.99
Synesthesia	الحس المتزامن	.100
Stable-steady states	الحالة المستقرة	.101
<b>حرف الخاء</b>		
	<b>المصطلح</b>	<b>م</b>
	<b>الترجمة</b>	
Least squares error	خطأ المربعات الصغرى	.102
Mixing	خلط	.103
Sour crude	الخام الحمضي	.104
Stirrers	خالط	.105
<b>حرف الدال</b>		
	<b>المصطلح</b>	<b>م</b>
	<b>الترجمة</b>	
Degrees of freedom	درجات الحرية	.106
Diclofenac	ديكلوفيناك	.107
Diesel	الديزل	.108
Integrated circuit (IC)	الدوائر المتكاملة (أي سي)	.109
Integrated gasification combined cycle (IGCC)	الدورة المركبة المتكاملة للتغويث (أي جي سي سي)	.110
Thermodynamics	الديناميكا الحرارية	.111
Optimal temperature profile	درجة الحرارة المثلى	.112
<b>حرف الزاء</b>		
	<b>المصطلح</b>	<b>م</b>
	<b>الترجمة</b>	
Microchip	الرقاقة	.113
Cartography	رسم الخرائط	.114
Soda ash	رماد الصودا	.115

حرف الزاي		
م	المصطلح	الترجمة
.116	زمن المكوث	Residence time
حرف السين		
م	المصطلح	الترجمة
.117	السطح	Surface
.118	الأوتار	Strings
.119	السحب والأسقاط	Drag-and-drop
.120	السمية الوراثية	Genotoxicity
.121	السالمة والصحة البيئية	SHE (Safety, Health and Environment)
.122	السائل النوتيين	Newtonian fluid
.123	سرعة الترسيب	Settling velocity
.124	السيليكون	Silicon
حرف الشين		
م	المصطلح	الترجمة
.125	شرط الحد	Boundary condition
.126	الشرط	Condition
.127	الشبكة العنكبوتية	Web
.128	شرط السباق	Race condition
.129	شبه التجريبية	Semi-empirical
حرف الصاد		
م	المصطلح	الترجمة
.130	صيغة أويلر للتسريع	Euler's acceleration formula
.131	الصفحي	Laminar
.132	صناعة الطلاء	Paint manufacture
حرف الضاد		
م	المصطلح	الترجمة
.133	الضغط الأسموزي	Osmotic pressure
حرف الطاء		
م	المصطلح	الترجمة
.134	طريقة القيعان الرصاصية	Lead chamber process
.135	طريقة لبلان	Leblanc process
.136	طريقة المربعات الصغرى	Method of least squares
.137	الطرائق العددية	Numerical methods
.138	الطاقة المتجددة	Renewable energy
.139	الطلاء بالدوران	Spin-on coating
حرف العين		
م	المصطلح	الترجمة
.140	عملية الاتصال	Contact process
.141	عدد دام كولر	Dam Kohler number
.142	عامل دراسي للاحتكاك	Darcy friction factor
.143	عدد رينولدز	Reynolds number
.144	عملية سوفاي	Solvay process



Operations	العمليات	.145
Processes	العمليات	.146
Humanities	العلوم الإنسانية	.147
Nemesis	العدو اللدود	.148
Nonsimultaneity	عدم التبعية	.149
حرف الغين		
	الترجمة	م.
Ion implantation	غرس الأيونات	.150
Liquefied petroleum gas (LPG)	غاز البترول المسال	.151
Synthesis gas	الغاز الاصطناعي	.152
Contail	الغيمة الاصطناعية	.153
Hubris syndrome	متلازمة الغطرسة	.154
Teleological	غائي	.155
Lop-sided	غير متوازنة	.156
حرف الفاء		
	الترجمة	م
Coke	فحم الكوك	.157
حرف القاف		
	الترجمة	م
Alkali Act of 1863	قانون القلويات لعام 1863	.158
Drag force	قوة السحب	.159
Fick's law	قانون فيك	.160
First law of thermodynamics	القانون الأول للديناميكا الحرارية	.161
Fourier's law	قانون فورييه	.162
Kirchhoff's first law	قانون كيرشوف الأول	.163
Laws	القوانين	.164
Newton's second law	قانون نيوتن الثاني	.165
Prepubescent	قبل البلوغ	.166
Boolean	القيم المنطقية	.167
Ohms' law	قانون أوم	.168
حرف الكاف		
	الترجمة	م
Mass	الكتلة	.169
Feral dogs	الكالب البرية	.170
Sodium carbonate	كربونات الصوديوم	.171
Kerosene	الكيروسين	.172
Res cogitans	كيان عقلائي	.173
حرف الام		
	الترجمة	م
Eddy viscosity	اللزوجة الدوامية الأضطرابيه	.174
Viscosity	اللزوجة	.175
Second language	اللغة الثانية	.176
حرف الميم		
	الترجمة	م.
Antoine equation	معادلة انطوان	.177



American petroleum institute	مقياس الكثافة النوعية حسب معهد النفط الأمريكي (ايه بي آي)	.178
Batch processing	المعالجة بالدفعات	.179
Batch reactor	المفاعل دفعي غير مستمر	.180
Bharat stage norms	معايير مراحل بهارات	.181
Catalytic	المحفز	.182
Centralized treatment plants	محطات المعالجة المركزية	.183
Centrifugal pump	مضخة الطرد المركزي	.184
Clausius–Clapeyron equation	معادلة كالوزيوس-كالبيرون	.185
Closure problem	مشكلة الأغلاق	.186
Condensers	المكثفات	.187
Continuous processing	المعالجة المستمرة	.188
Continuous stirred tank reactor	مفاعل الخزان المقلوب المستمر	.189
Control	مراقبة	.190
Coupled reactor-separator	المفاعل الفاصل المقرن	.191
Of pollutants	الملوثات	.192
Disruptor	مسبب اضطراب	.193
Equation of continuity	معادلة الاستمرارية	.194
Eulerian derivative	مشتق أوي لريان	.195
Euro norms	المعايير الأوروبية	.196
Evaporators	المباخر	.197
Flowsheet	المخطط بياني	.198
Fluidized bed reactor	المفاعل ذو الطبقة	.199
Greywater	المياه الرمادية	.200
Kerosene-based stoves	مواقد الكيروسين	.201
Lagrange derivative	مشتق لأغران	.202
Lech atelier's principle	مبدأ لوشاتي ليه	.203
Linear algebraic equations	المعادلات الجبرية الخطية	.204
Local derivative	مشتق محلي	.205
Malaria	ملاريا	.206
Material derivative	المشتقات المادية	.207
Of motion	من الحركة	.208
Nikora's equation	معادلة نيكورادز	.209
Particulate matter	المواد الجسيمية	.210
Persistent organic pollutant	الثابتة الملوث العضوي	.211
Phytoremediation	المعالجة النباتية	.212
Pilot plant	مصنع تجريبي	.213
Plug flow reactor	مفاعل التدفق	.214
Process engineer	مهندس العمليات	.215
Product engineer	مهندس الإنتاج	.216
Raffinate	المادة المكررة	.217
Reciprocating pump	المضخة الترددية	.218



Refinery	المصفاة	.219
Reliance refinery	مصفاة الاعتماد	.220
Source apportionment problem	مشكلة توزيع المصادر	.221
Sustainable	مستدام	.222
Anthropocentrism	مركز الإنسان	.223
Aporia	المعضلة	.224
Approach	المقاربة	.225
Brown field	المنطقة الملوثة	.226
Endemic	متوطن	.227
Interdisciplinary	متعدد التخصصات	.228
Incongruous	متناقض	.229
Intractable	مستعصي	.230
Jarring	متنافرة	.231
Multifocalization	متعدد البؤر	.232
Simulation	المحاكاة	.233
Nationhood	المواطنة	.234
Overlapping	متداخلة	.235
Plane of immanence	مستوى التأصل	.236
Polysensoriality	متعدد الأبعاد	.237
Postmodernity	ما بعد الحداثة	.238
Terrains	مواقع	.239
Web sockets	منفذ العنوان على الشبكة العنكبوتية	.240
Handler	المعالج	.241
Callback handlers	معالج معاودة الاتصال	.242
Callback	معاودة الاتصال	.243
Plug-in	المكون الإضافي للمتصفح	.244
Three-way catalytic convertor (TWC)	المحول الحفزي ثلاثي الاتجاهات (تي دبليو سي)	.245
Cookie	معرف الارتباط	.246
Turbulent	مضطربة	.247
Xenoestrogen	مادة زيوستروجين	.248
حرف النون		
	المصطلح	م
Boiling points	درجات الغليان	.249
Crude oil	النفط الخام	.250
Heavy distillates	نواتج التقطير الثقيلة	.251
Heat transfer	نقل الحرارة	.252
Desulphurization-Hydro	نزع الكبريت المهدرج	.253
Modeling	النمذجة	.254
Momentum transfer	نقل الزخم	.255
Receptor modeling	نمذجة المستقبلات	.256
Reynolds transport theorem	نظرية رينولدز النقل	.257
Containerization	النقل بالحاويات	.258
Corollary	نتيجة طبيعية	.259
Displacement	نزوح	.260

Ecocriticism	النقد البيئي	.261
Epistemology	نظرية المعرفة	.262
Geocriticism	النقد الجغرافي	.263
Permeability	النفادية	.264
Canvas	نافذة الرسم	.265
حرف الهاء		
	الترجمة	المصطلح
Chemical reaction engineering	هندسة التفاعل الكيميائي	.266
Precariousness	الهشاشة	.267
Maslow's Hierarchy of Needs	هرم ماسلو التسلسلي للاحتياجات	.268
Preponderance	الهيمنة	.269
حرف الواو		
	الترجمة	المصطلح
Air liquefaction unit	وحدة تسييل الهواء	.270
Reforming unit	وحدة الإصلاح	.271
Ontological	وجودي	.272
Delayed Coker unit	وحدة كوكر المتأخرة	.273
Fluid catalytic cracking unit	وحدة تكسير التحفيز بالسوائل	.274

